



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DELL'INSUBRIA

DIPARTIMENTO DI DIRITTO,  
ECONOMIA E CULTURE  
- DiDEC  
Il Direttore

Anno 2020  
Tit. VII  
Cl. 16  
Fasc. 2020-  
7/16.6  
N. Allegati 0  
Rif. //  
rc/BP

**Oggetto: conferimento di n. 1 (uno) incarico di Lavoro Autonomo, con termine di consegna del risultato del lavoro entro 4 mesi dalla stipula del Contratto, per lo svolgimento di attività altamente qualificate di supporto all'attività di ricerca aventi come oggetto: traduzione di monografia in tre parti dedicata ai rapporti tra stato e religioni nello spazio mediterraneo in un'ottica diacronica e comparativa nell'ambito del Progetto PRIMED (Prevenzione e Interazione nello spazio Trans-Mediterraneo) - Dipartimento di Diritto, Economia e Culture - (ID 82382) CUP: C35B18002040001 - indizione bando**

## IL DIRETTORE

- Premesso che il Dipartimento di Diritto, Economia e Culture ha approvato con decreto d'urgenza rep. n. 67/2020 il conferimento di un incarico di lavoro autonomo con termine di consegna del risultato del lavoro entro 4 mesi dalla stipula del Contratto, per lo svolgimento di attività altamente qualificate di supporto all'attività di ricerca aventi come oggetto traduzione di monografia in tre parti dedicata ai rapporti tra stato e religioni nello spazio mediterraneo in un'ottica diacronica e comparativa nell'ambito del Progetto PRIMED (Prevenzione e Interazione nello spazio Trans-Mediterraneo) - Dipartimento di Diritto, Economia e Culture - (ID 82382) CUP: C35B18002040001;
- Visto l'art. 7, comma 6, del D.lgs. 165/2001 relativo agli incarichi individuali con contratto di lavoro autonomo che le P.A. possono conferire ad esperti di particolare e comprovata spe-



Via Sant'Abbondio, 12 - 22100 Como (CO) - Italia  
Tel. +39 031 238 4330/4302 - Fax +39 031 238 4309  
Email: [dipartimento.dec@uninsubria.it](mailto:dipartimento.dec@uninsubria.it) - PEC: [ate-neo@pec.uninsubria.it](mailto:ate-neo@pec.uninsubria.it)  
Web: [www.uninsubria.it](http://www.uninsubria.it)  
P.I. 02481820120 - C.F. 95039180120  
**Chiaramente Insubria!**

Piano I  
Uff. S.1.2  
**Orari al pubblico**  
Tutti i giorni  
dalle ore 9.30 alle ore  
12.30  
e  
dalle ore 14.30 alle ore  
16.00



cializzazione anche universitaria;

- Richiamato l'Accordo tra l'Università degli Studi del Piemonte Orientale (Capofila del Progetto PRIMED) e gli Enti partner per la realizzazione del Progetto "PriMED - Prevenzione e Interazione nello Spazio Trans-Mediterraneo" (ID 82382) - CUP: C35B18002040001;
- Richiamato il D.D.G. n.144 del 20/02/2017 relativo alla procedura di gestione degli incarichi di lavoro autonomo;
- Richiamata la richiesta del Responsabile del Progetto, Prof. Alessandro Ferrari, di attivazione dell'incarico oggetto del presente decreto;
- Considerato che c'è la copertura finanziaria sul Budget del Progetto PRIMED;
- Considerato opportuno procedere con sollecitudine all'emissione del bando;

#### DECRETA

- di emanare il bando di selezione pubblica (allegato al presente Decreto) per il conferimento di n. 1 (uno) incarico di lavoro autonomo, con termine di consegna del risultato del lavoro entro 4 mesi dalla stipula del Contratto, per lo svolgimento di attività altamente qualificate di supporto all'attività di ricerca aventi come oggetto: traduzione di monografia in tre parti dedicata ai rapporti tra stato e religioni nello spazio mediterraneo in un'ottica diacronica e comparativa nell'ambito del Progetto PRIMED (Prevenzione e Interazione nello spazio Trans-Mediterraneo) - Dipartimento di Diritto, Economia e Culture - (ID 82382) CUP: C35B18002040001.;
- di imputare la spesa complessiva pari ad euro **10.400,00 Lordo Ente** (spesa complessiva comprensiva di tutti gli oneri a carico dell'Ateneo) sul Budget del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture Progetto PRIMED;
- di incaricare il Segretario Amministrativo del Dipartimento dell'esecuzione del presente provvedimento, che sarà registrato nel repertorio generale dei decreti del Dipartimento.



*Como, data della firma digitale*

Il Direttore del  
Dipartimento  
Prof.ssa Barbara Pozzo  
*firmato digitalmente*

**Responsabile del Procedimento Amministrativo** (L. 241/1990):  
Sig. Rosario Cumbo  
Tel. +39 031 2384330 - fax +39 031 2384309 - [rosario.cumbo@uninsubria.it](mailto:rosario.cumbo@uninsubria.it)

**Avviso pubblico di selezione per il conferimento di n. 1 incarico di Lavoro Autonomo, con termine di consegna del risultato del lavoro entro 4 mesi dalla stipula del Contratto, per lo svolgimento di attività altamente qualificate di supporto all'attività di ricerca aventi come oggetto: traduzione di monografia in tre parti dedicata ai rapporti tra stato e religioni nello spazio mediterraneo in un'ottica diacronica e comparativa nell'ambito del Progetto PRIMED (Prevenzione e Interazione nello spazio Trans-Mediterraneo) (ID: 82382) CUP: C35B18002040001 - Dipartimento di Diritto, Economia e Culture -**

#### **Art. 1 - SELEZIONE PUBBLICA**

È indetta una selezione pubblica per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo, per lo svolgimento di attività altamente qualificate di supporto all'attività di ricerca per le esigenze del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture.

L'incarico ha per oggetto la traduzione di un testo verso l'inglese nell'ambito del Progetto PRIMED con i seguenti contenuti:



- Monografia in tre parti dedicata ai rapporti tra stato e religioni nello spazio mediterraneo in un'ottica diacronica e comparativa. L'incarico si svolgerà da luglio ad ottobre. Il referente per lo svolgimento dell'attività sarà il Prof. Alessandro Ferrari (Responsabile scientifico del Progetto PRIMED), al quale il collaboratore si riferirà per ogni necessità collegata al rapporto anche in ordine alle modalità di svolgimento dell'attività stessa.

## **Art. 2 - REQUISITI DI AMMISSIONE**

I candidati, alla data di scadenza dei termini per la presentazione della domanda di partecipazione, devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) **Titoli di studio:**
  - Diploma di maturità/studi di scuola media superiore
- 2) **Altri titoli:**
  - competenza nella traduzione di testi nell'ambito dei *religious studies*, con particolare riferimento a traduzione di studi in materia di islamistica
- 3) **godimento dei diritti civili e politici;**
- 3) **età non inferiore ad anni 18;**
- 4) **non avere riportato condanne penali e non avere procedimenti penali in corso.**

Non possono, invece, partecipare alla selezione:

- coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero siano stati dichiarati decaduti da un impiego statale, ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.1.1957, n. 3 e coloro che siano stati licenziati per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi e comunque con mezzi fraudolenti;
- coloro che siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Ateneo o presso altra Amministrazione, con diritto alla pensione anticipata di anzianità, che abbiano avuto con l'Università degli Studi dell'Insubria rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio, ai sensi dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 e s.m.i;



- coloro che, ai sensi dell'art. 18, comma 1, lett. c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 abbiano un rapporto di coniugio o di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, o un rapporto di unione civile tra persone dello stesso sesso, così come regolato dall'articolo 1 della L. 20 maggio 2016, n. 76 o siano in stato di convivenza di fatto così come regolato dall'art. 1 commi 37 e seguenti della L. 20 maggio 2016 n. 76 con un professore appartenente al Dipartimento o alla Struttura che ha emanato il presente bando ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine ultimo stabilito dall'avviso di selezione per la presentazione della domanda di ammissione.

È considerata validamente prodotta esclusivamente la documentazione pervenuta entro il termine perentorio indicato dall'avviso. Non è ammissibile l'introduzione nella valutazione di titoli conseguiti o presentati successivamente alla data di scadenza dell'avviso. Non è consentito fare riferimento a documenti già presentati per la partecipazione ad altri concorsi e/o selezioni presso questa o altre Amministrazioni.

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva. L'Amministrazione può disporre in qualunque momento, con decreto motivato del Direttore del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti.

### **Art. 3 - DOMANDE E TERMINE DI PRESENTAZIONE**

La domanda di partecipazione al concorso indirizzata al Direttore del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture dell'Università degli Studi dell'Insubria, via Sant'Abbondio, 12 - 22100 COMO, redatta in carta libera utilizzando il modello allegato al presente bando (fac-simile domanda di partecipazione), deve **pervenire entro il termine perentorio di 15 giorni dalla data di pubblicazione** del bando all'Albo online dell'Università e sul sito web [www.uninsubria.it](http://www.uninsubria.it) (voce "Concorsi") , attraverso una delle seguenti modalità:

- Via e-mail al seguente indirizzo di posta elettronica: [dipartimento-dec@uninsubria.it](mailto:dipartimento-dec@uninsubria.it)

#### **oppure**

trasmessa a mezzo PEC all'indirizzo [dipartimento.dec@pec.uninsubria.it](mailto:dipartimento.dec@pec.uninsubria.it), firmata digitalmente, entro il giorno di scadenza del bando. Nell'oggetto del messaggio deve essere indicato: **"Domanda di partecipazione alla selezione per il conferimento di n. 1 incarico di Lavoro Autonomo, con termine di consegna del risultato del lavoro entro 4 mesi"**



**dalla stipula del Contratto, per lo svolgimento di attività altamente qualificate di supporto all'attività di ricerca aventi come oggetto: traduzione di monografia in tre parti dedicata ai rapporti tra stato e religioni nello spazio mediterraneo in un'ottica diacronica e comparativa nell'ambito del Progetto PRIMED (ID: 82382) CUP: C35B1800204001**

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È altresì esclusa la possibilità di ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf txt e xml. Vanno invece evitati formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Qualora il termine di scadenza indicato cada in giorno festivo, la scadenza slitta al primo giorno feriale utile.

**Saranno dichiarate inammissibili le domande prive della sottoscrizione del candidato.**

**Saranno inoltre dichiarate inammissibili le domande pervenute oltre il termine di scadenza del bando.**

L'Università non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni dei recapiti da parte del candidato oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dei recapiti indicati nella domanda, né eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Alla domanda di partecipazione dovrà essere allegato:

- il curriculum vitae sottoscritto e datato con l'indicazione dei titoli culturali, professionali e formativi posseduti dal candidato atti a dimostrare il possesso dei requisiti e delle competenze richieste;
- eventuali titoli ritenuti utili a comprovare la qualificazione in relazione alla collaborazione proposta (*Allegato A*);
- fotocopia di un documento di identità in corso di validità e del codice fiscale
- elenco numerato degli allegati alla domanda di partecipazione (si prega di apporre la stessa numerazione sugli allegati relativi).



I titoli che il candidato intende presentare, in quanto ritenuti utili per la valutazione, dovranno essere posseduti alla data di scadenza del bando e dovranno essere presentati, unitamente alla domanda di partecipazione, entro il termine stabilito, oppure autocertificati ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i. (cfr *Allegato A*);

I cittadini extracomunitari soggiornanti in Italia devono presentare la documentazione citata nel curriculum utilizzando le dichiarazioni sostitutive di cui agli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i., limitatamente agli stati, alle qualità personali e ai fatti certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani, fatte salve le speciali disposizioni contenute nelle leggi e nei regolamenti concernenti la disciplina dell'immigrazione e la condizione dello straniero.

Al di fuori dei casi di cui sopra, gli stati, le qualità personali e i fatti devono essere documentati mediante certificati o attestazioni rilasciati dalla competente autorità dello Stato estero, corredati di traduzione in lingua italiana autenticata dall'autorità consolare italiana che ne attesta la conformità all'originale, dopo aver ammonito l'interessato sulle conseguenze penali della produzione di atti o documenti non veritieri.

Non verranno valutati i titoli presentati con modalità differenti e non è consentito il riferimento a documenti presentati presso questa o altre Amministrazioni o a documenti allegati a domanda di partecipazione ad altro concorso.

In applicazione della normativa vigente, l'Università procederà ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive e delle autocertificazioni rilasciate ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i.

Agli atti e documenti redatti in lingua straniera deve essere allegata una traduzione in lingua italiana certificata conforme al testo straniero redatta dalla competente rappresentanza consolare o diplomatica, ovvero da un traduttore ufficiale.

#### **Art. 4 - SELEZIONE**

La selezione avverrà mediante esame comparativo dei curricula presentati, secondo criteri predeterminati dalla Commissione Giudicatrice, mirante ad accertare la migliore coerenza con le caratteristiche curriculari richieste.

La Commissione Giudicatrice sarà composta da tre esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta scelti, nel rispetto dei principi delle pari opportunità, tra il personale docente, dirigente e tecnico-amministrativo di qualificazione ed esperienza appropriate.



Per la valutazione dei candidati la selezione avviene per titoli

I titoli da valutare sono i seguenti:

1. Titoli culturali e professionali (massimo 10/30)
  2. Esperienza professionale maturata in relazione ad attività lavorativa prestata presso soggetti pubblici e/o privati con particolare attenzione a traduzioni nell'area di ricerca dei religious studies in ottica moderna e contemporanea e della cultura/teologia musulmana (massimo 20/30)
- Accederanno alla graduatoria finale coloro che, a seguito di valutazione dei titoli, abbiano raggiunto una votazione pari ad almeno 20/30.

Qualora vengano in essere circostanze preclusive di natura normativa, organizzativa o finanziaria, l'Amministrazione si riserva di non procedere al conferimento dell'incarico o di differirlo.

L'esito della selezione è pubblicato, **con valore di notifica a tutti gli effetti**, all'Albo on line di Ateneo e nel sito web di Ateneo ([www.uninsubria.it](http://www.uninsubria.it)) > Concorsi > Destinatario Consulenti, collaboratori e docenti esterni.

La commissione si riserva di non affidare alcun incarico.

Qualora il collaboratore sia dipendente di altra Amministrazione Pubblica è soggetto ad autorizzazione preventiva ai sensi dell'art. 53 del D.lgs. n. 165/2001 e s.m.i.

#### **Art. 5 - CONTRATTO E COMPENSO**

L'incarico è regolato da un contratto di lavoro autonomo e sarà svolto dal collaboratore/professionista personalmente e in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione ed in via non esclusiva.

Il compenso è stabilito in **euro 10.400,00 Lordo Ente (spesa complessiva comprensiva di tutti gli oneri a carico dell'Ateneo)**.

Il collaboratore/professionista è tenuto al rispetto del Codice Etico di Ateneo e, pena la risoluzione del presente contratto, a rispettare quanto previsto dal D.P.R. 16 aprile 2013, n. 62 "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del d.lgs. 30 marzo 2001, n. 165", secondo le modalità previste dall'art. 2 comma 3 del medesimo D.P.R., reperibili nel sito web istituzionale di Ateneo.

La collaborazione non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari. L'Università garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne.

#### **Art. 6 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**





Ai sensi del D.lgs. n. 196 del 30/06/2003 e s.m.i, in materia di protezione dei dati personali, l'Università degli Studi dell'Insubria si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dal candidato. Tutti i dati personali forniti saranno raccolti presso il Dipartimento di Diritto, Economia e Culture e trattati dall'Università esclusivamente per le finalità di gestione della procedura di selezione e della stipula del contratto, nel rispetto delle disposizioni vigenti come da informativa allegata.

**Art. 7 - INFORMATIVA SULL'APPLICAZIONE DELLA NORMATIVA IN TEMA DI PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE**

L'Ateneo, in attuazione della normativa in materia, ha adottato il proprio Piano Triennale per la prevenzione della corruzione e nominato il Responsabile per la prevenzione della corruzione. Il Piano Triennale è pubblicato sul sito web istituzionale alla pagina <https://www.uninsubria.it/amministrazione-trasparente/disposizioni-general/piano-triennale-la-prevenzione-della-corruzione-e>.

Eventuali segnalazioni possono essere inviate all'indirizzo: [anticorruzione@uninsubria.it](mailto:anticorruzione@uninsubria.it).

**Art. 8 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

Responsabile del procedimento (art. 5 della Legge n. 241/1990): sig. Rosario Cumbo - Segretario Amministrativo del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture.

Per informazioni: Segreteria amministrativa del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture: tel. 031/238.4303 - 031/238.4330 - e-mail: [dipartimento.dec@uninsubria.it](mailto:dipartimento.dec@uninsubria.it).

**Art. 9 - NORME DI RINVIO**

Per tutto quanto non previsto dal presente bando di selezione si applica la normativa vigente in materia e le disposizioni regolamentari dell'Ateneo.

**Art. 10 - PUBBLICITA'**

Il presente avviso è pubblicato all'Albo on line di Ateneo e nel sito web di Ateneo ([www.uninsubria.it](http://www.uninsubria.it)) - Sezione Concorsi - Personale esterno.



### **Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. 196/2003**

Egregio/Gentile Signore/a,

desideriamo informarLa che il D.lgs. n. 196/2003 (Codice in materia di dati personali) prevede la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali.

Secondo tale normativa, il trattamento è improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della Sua riservatezza e dei Suoi diritti.

I dati da Lei forniti verranno trattati, anche con l'ausilio di strumenti informatici, ai fini della presente procedura selettiva e dell'eventuale rapporto di collaborazione con l'Università in misura pertinente, non eccedente e strettamente necessaria al perseguimento delle proprie funzioni istituzionali.

Il conferimento dei dati è obbligatorio, pertanto l'eventuale rifiuto a fornirli comporta l'esclusione dalla presente procedura concorsuale. I dati saranno oggetto di diffusione in ambito universitario.

Il titolare del trattamento è l'Università degli Studi dell'Insubria. Il responsabile del trattamento è la Prof.ssa Barbara Pozzo, Direttore del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture - via Sant'Abbondio, 12 - Como - tel. 031.238.4303 fax 031.238.4309 - e-mail: [dipartimento.dec@uninsubria.it](mailto:dipartimento.dec@uninsubria.it)

#### **Art. 7 - Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti**

**1.** L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.

**2.** L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:

- a) dell'origine dei dati personali;
- b) delle finalità e modalità del trattamento;
- c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
- d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;
- e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.

**3.** L'interessato ha diritto di ottenere:

- a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;
- c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento



si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

**4.** L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:

- a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
- b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.